

**Annexe****Programme Voltaire - 2012/2013 : fiche de candidature****Conseils pour remplir la fiche de candidature**

Ce questionnaire joue un rôle essentiel dans le choix du futur correspondant, déterminant pour la réussite de l'échange qui engagera le candidat pour une année entière. Il est destiné à définir le profil du candidat de la façon la plus précise possible pour permettre le choix le plus adapté d'un correspondant. À cet effet, nous vous serions reconnaissants de n'y donner que des informations fidèles à la réalité.

- L'élève, ses parents et l'établissement scolaire doivent remplir cette fiche **avec le plus grand soin** et la signer. Les dossiers incomplets ne pourront malheureusement être pris en compte.

- Les rubriques suivies de \* sont à renseigner **dans les deux langues**.

- Les rubriques suivies de \*\* sont à renseigner en **lettres capitales**.

Nous attirons l'attention des candidats sur le fait que la participation au programme n'est pas garantie et qu'elle dépend non seulement de la motivation de l'élève mais aussi du nombre de candidats allemands et de leur profil.

**Cette fiche devra être accompagnée :**

- d'une lettre de motivation de l'élève, rédigée **en français**, à l'attention du chef d'établissement ;

- d'un courrier **en allemand** (longueur recommandée : deux pages) dans lequel l'élève se présentera à son futur correspondant et sa future famille d'accueil (en décrivant sa personnalité, ses centres d'intérêt, ses activités extrascolaires, son quotidien, sa famille, son école, etc.) et exposera sa motivation à participer à ce programme - cette lettre doit permettre à son futur correspondant de se faire une idée **précise et réaliste** de lui ;

- d'une lettre des parents **adressée à la famille d'accueil** décrivant leur vie de famille et exposant leur motivation pour participer à l'échange ainsi que la conception qu'ils s'en font (cette lettre peut être écrite en français) ;

- d'au moins 6 photos **récentes** présentant l'ensemble de la famille et le candidat, son domicile vu de l'extérieur **et** de l'intérieur, son quotidien, son lycée, ses activités préférées, ses amis, etc. (merci de coller ces photos sur une ou plusieurs feuille(s) de format A4) ;

- d'une copie des deux derniers bulletins scolaires de l'année précédente ;

- d'un **relevé de notes** du trimestre en cours (à transmettre à la Centrale Voltaire avant le 16 décembre 2011) ;

- d'une lettre de recommandation d'un professeur (éventuellement du collège) connaissant bien l'élève, à envoyer au chef d'établissement (facultatif).

**Le dossier de candidature est à remettre au chef d'établissement en trois exemplaires complets. Celui-ci les transmettra à son tour au service international du rectorat de l'académie. Merci de n'utiliser que des trombones et de ne pas agraffer ou relier les dossiers de candidature.**

Date butoir pour la remise des dossiers au chef d'établissement : 10 novembre 2011.

**I - Partie à remplir par le/ la candidat(e)/von dem/ der bewerber(in) auszufüllen****Vous-même/Sie selbst****Nom/Name \*\***

.....

**Prénom/Vorname \*\***

.....

**Date et lieu de naissance****Geburtsdatum und - ort**

.....

**Nationalité****Staatsangehörigkeit**

.....

(Si vous ne possédez pas la nationalité d'un pays de l'espace Schengen, renseignez-vous sur les documents de voyage à avoir en votre possession pendant le séjour en Allemagne.

Wenn Sie nicht die Staatsbürgerschaft eines Landes im Schengen-Raum besitzen, erkundigen Sie sich bitte, welche Reisedokumente Sie für den Aufenthalt in Deutschland benötigen).

**Sexe/ Geschlecht** féminin/weiblich     masculin/männlich**Adresse complète\*\*****Vollständige Anschrift mit PLZ\*\***.....  
.....**Adresse e-mail****personnelle \*\*****persönliche E-Mail\*\***

Merci de créer une adresse électronique si vous n'en avez pas/Bitte eine E-Mail-Adresse einrichten, falls Sie keine haben.

**Blog\*\***

.....

**Numéro de téléphone****Telefonnummer**

0033.....

**Numéro de****portable****Handynummer**

0033.....

**Situation scolaire/ Schulsituation****Votre classe actuelle/Ihre derzeitige Klasse**

.....

**Filière/Zweig:**

- générale / allgemeinbildend  
 technologique / technisch-wissenschaftlich  
 professionnelle / berufsorientiert  
 Abibac

**Académie, nom et adresse complète de l'établissement/Schulbezirk, Name und vollständige Anschrift der Schule**

.....  
 .....  
 .....

**E-Mail\*\***

.....

Site internet/Webseite .....

Numéro de téléphone 0033..... Numéro de fax 0033.....  
Telefonnummer FaxnummerDistance école-maison (en min) ..... Moyen de transport .....  
Entfernung Haus-Schule (in Min) ..... Transportmittel .....

Étes-vous/ Sind Sie  interne ?/im Internat?  
 demi-pensionnaire ?/zum Mittagessen in der Schulkantine?  
 externe ?/zum Mittagessen zu Hause?

**Langues vivantes étudiées/Erlernte Fremdsprachen**

LV1/ 1. Fremdsprache ..... depuis/seit ..... ans/Jahren

LV2/ 2. Fremdsprache ..... depuis/seit ..... ans/Jahren

LV3/ 3. Fremdsprache ..... depuis/seit ..... ans/Jahren

Autres langues/ Sonstige Fremdsprachen (extrascolaire/außerschulisch)

**Échange/ Austausch****1 - Votre correspondant(e) est déjà identifié(e)/Sie haben schon eine(n) Austauschpartner(in).**

Nom et prénom/Name und Vorname

Nom et ville de son établissement/Name und Stadt seiner/ihrer Schule

Assurez-vous que ce/ cette correspondant(e) a également posé sa candidature au programme Voltaire.  
Bitte versichern Sie sich, dass er/ sie sich auch für das Voltaire-Programm beworben hat.

**2 - Votre correspondant(e) n'est pas encore identifié(e)/Ihr(e) Austauschpartner(in) steht noch nicht fest.**Correspondant(e) souhaité(e)/ Gewünschte(r) Austauschpartner(in)  
 fille/Mädchen  garçon/Junge  indifférent/egal

Les échanges mixtes sont assez fréquents dans le Programme Voltaire. Seriez-vous prêt(e) à faire l'échange avec un(e) correspondant(e) du sexe opposé ?/Gemischte Austausche sind relativ häufig im Voltaire-Programm. Würden Sie einen/eine Austauschpartner(in) des anderen Geschlechts akzeptieren?  
 oui/ja  non/nein

(En cas d'échange mixte, une chambre individuelle pour le/ la correspondant(e) est indispensable.  
Im Falle eines gemischten Austauschs ist ein Einzelzimmer für den/ die Austauschpartner(in) erforderlich).

**Votre famille/Ihre Familie****Vous habitez chez/Sie wohnen bei** vos deux parents/beiden Eltern  votre mère/Ihrer Mutter  votre père/Ihrem Vater  
 autre, précisez/Andere, bei wem.....

**Père/Vater**

Nom, prénom/Name, Vorname

Profession/Beruf

Rue/Straße<sup>+</sup>Code postal et ville/PLZ und Stadt<sup>+</sup>Tél./Tel. <sup>+</sup>

Tél. (professionnel)/Tel. (dienstlich)

Fax/Fax

Portable/ Handy

E-Mail

**Mère/Mutter**

Nom, prénom/Name, Vorname

Profession/Beruf

Rue/Straße<sup>+</sup>Code postal et ville/PLZ und Stadt<sup>+</sup>Tél./Tel. <sup>+</sup>

Tél. (professionnel)/Tel. (dienstlich)

Fax/ Fax

Portable/ Handy

E-Mail

<sup>+</sup> À n'indiquer que si ces informations diffèrent de celles concernant le/la candidat(e) / Muss nur ausgefüllt werden, wenn diese Informationen von denjenigen, die die/den Bewerber/in betreffen, abweichen.

Combien de frères et sœurs avez-vous ?/ Wie viele Geschwister haben Sie? .....

Personnes habitant dans votre foyer **durant le séjour** du/ de la correspondant(e) :  
Welche Personen leben während des Austauschs mit Ihnen zusammen?

Frère(s)/ Bruder(Brüder)    nombre/ Anzahl..... âge(s)/ Alter.....  
Sœur(s)/ Schwester(n)    nombre/ Anzahl..... âge(s)/ Alter.....

Autre(s)\*/ Weitere Person(en)\* .....

Une des personnes mentionnées ci-dessus parle-t-elle la langue partenaire ?  
Spricht eine der o.g. Personen die Partnersprache?     oui/ ja     non/ nein  
Une des personnes mentionnées ci-dessus parle-t-elle d'autres langues étrangères ?  
Spricht eine der o.g. Personen andere Fremdsprachen?     oui/ ja     non/ nein

Si oui, lesquelles ?\*/ Wenn ja, welche?\*  
.....

**Hébergement/ Unterkunft**

Où habitez-vous ?     appartement/ Wohnung     maison individuelle/ Haus  
Wo wohnen Sie?     milieu rural (< 5 000 habitants) / Dorf oder kleiner Ort (< 5 000 Einwohner)  
                                   petite ou moyenne ville (>5 000 habitants) / Klein- oder Mittelstadt (>5 000  
                                  Einwohner)  
                                   grande ville (>100 000 habitants) / Großstadt (> 100 000 Einwohner)

Votre correspondant(e) aura-t-il/ elle sa propre chambre ?  oui/ ja  non/ nein  
Erhält Ihr(e) Austauschpartner(in) ein eigenes Zimmer?

Si non, un lit séparé est exigé./ Wenn nicht, ist ein Einzelbett für den/ die Austauschpartner(in) notwendig.

Si non, avec qui partagera-t-il/ elle sa chambre ?\*/ Wenn nicht, mit wem teilt er/ sie sich das Zimmer?\*

Avez-vous des animaux domestiques à la maison ?/ Haben Sie Haustiere?  oui/ ja  non/ nein

Si oui, lesquels ?\*/ Wenn ja, welche?\*

Si non, accepteriez-vous de vivre dans une famille possédant des animaux domestiques ?/  
Wenn nein, wären Sie einverstanden, in einer Familie mit Haustieren zu wohnen?

oui/ ja  non/ nein

Y-a-t-il des animaux domestiques dont vous craignez la présence ?\*/ Gibt es Haustiere, vor denen Sie sich fürchten?\*

### **Santé/ Gesundheit**

Fumez-vous ?/ Rauchen Sie?  oui/ ja  non/ nein

Un membre de votre famille fume-t-il ?/ Raucht ein Familienmitglied ?  oui/ ja  non/ nein

Si oui, fume-t-on à l'intérieur de votre logement ?  oui/ ja  non/ nein  
Wenn ja, wird im Inneren Ihrer Wohnung/ Ihres Hauses geraucht?

Accepteriez-vous un correspondant fumeur ?  oui/ ja  non/ nein  
Würden Sie eine(n) Raucher(in) als Austauschpartner(in) akzeptieren?

Si cela était la seule solution, accepteriez-vous de séjourner chez un/ une correspondant(e) chez lequel/ laquelle on fume à l'intérieur du logement? / Würden Sie einem Austausch mit einem Austauschpartner, in dessen Wohnung/Haus geraucht wird, zustimmen, wenn es der einzig mögliche wäre?

oui/ ja  non/ nein

Avez-vous des habitudes alimentaires particulières (régime végétarien, autre régime...) ?\*  
Haben Sie besondere Essgewohnheiten (Vegetarier, Diät, .....)?\*

Avez-vous un problème de santé physique ou psychologique, des allergies ou un handicap à signaler ?  
Dans le cas d'une allergie, citez les éléments allergènes.\* / Haben Sie ein gesundheitliches Problem, psychisch oder physisch, Allergien oder eine Behinderung? Bitte führen Sie im Falle einer Allergie die Allergene auf.\*

Suivez-vous un traitement ? Sind sie deswegen in Behandlung?

oui/ ja

non/ nein

Lequel ?\*/ Welche

Behandlung?\*

Devez-vous aller régulièrement chez le médecin ?/ Müssen Sie regelmässig zum Arzt?

oui/ ja

non/ nein

La famille d'accueil doit-elle faire attention à autre chose? Que doit-il ou ne doit-il pas y avoir chez eux ? (par ex. des tapis en cas d'allergie, des escaliers en cas de difficultés motrices, etc.)/ Muss sonst noch etwas von der Gastfamilie beachtet werden? Was sollte in der Gastfamilie vorhanden sein, was nicht? (z.B. Teppichboden aufgrund von Allergie, Treppen aufgrund einer Behinderung, etc.)

.....

.....

.....

Votre logement comporte-t-il de la moquette ? (Cette information peut être pertinente pour l'accueil de personnes allergiques.) / Gibt es in Ihrer Wohnung Auslegware ? (Diese Information kann im Fall der Aufnahme einer Person mit Allergien relevant sein.)

oui/ ja

non/ nein

### **Personnalité, centres d'intérêt/ Persönlichkeit und Interessen**

Définissez-vous en 5 adjectifs.\* / Beschreiben Sie sich mit Hilfe von 5 Adjektiven.\*

.....

.....

Avez-vous déjà passé quelques semaines à l'étranger **sans votre famille** ?

oui/ ja       non/ nein

Haben Sie schon mehrere Wochen ohne Ihre Familie im Ausland verbracht?

Si oui, où et combien de temps ? / Wenn ja, wo und wie lange?

.....

Indiquez ici la nature de vos loisirs et le temps que vous y consacrez. Veuillez donner plus de précisions sur ces rubriques dans votre courrier de présentation./ Geben Sie hier die Art Ihrer Hobbys an und wie viel Zeit Sie darauf verwenden. Bitte geben Sie dazu mehr Details in Ihrem Vorstellungsbrief an.

#### **Pratiques associatives\***

##### **Ehrenamtliche Tätigkeiten\***

scoutisme/ Pfadfinder

engagement social ou politique/ soziales oder politisches Engagement

autre\*/ Andere\*: .....

#### **Activités artistiques**

##### **et culturelles\***

##### **Künstlerische und**

##### **kulturelle Aktivitäten\***

cinéma/ Kino       aller au théâtre/ ins Theater gehen

faire du théâtre/ Theater spielen       bricolage/ Basteln

photo/ Fotografieren       dessin et peinture/ Zeichnen und Malen

autre\*/ Andere\*: .....

Combien d'heures par semaine ? / Wie viele Stunden wöchentlich?

.....

#### **Autres activités\***

##### **Andere Aktivitäten\***

télévision/ Fernsehen       cuisine/ Kochen       faire du shopping/ Shoppen

passer du temps avec des amis/ Freunde treffen       jeux de société/ Gesellschaftsspiele

autre\*/ Andere\*: .....

**Musique  
Musik**

La musique est-elle importante pour vous ?/ Ist Musik wichtig für Sie?

 oui/ ja     non/ nein     ni oui ni non/ weder noch

Quel genre de musique aimez-vous ? Welche Musikrichtung mögen Sie besonders?

Alternatif/ Alternativ     Heavy Metal     HipHop     Rap     R&B  
 Jazz     Musique classique/ Klassik     Pop     Rock     Reggae  
 Techno     World Music  
 autre\*/ Andere\* : .....

Pratiquez-vous le chant ? / Singen Sie aktiv ?     oui/ ja     non/ nein  
Si oui, quel genre ?/ Wenn ja, welches Genre?

.....

Jouez-vous d'un instrument de musique ?/ Spielen Sie ein Musikinstrument?

 oui/ ja     non/ neinSi oui, le(s)quel(s) et combien d'heures par semaine ? Dans un orchestre ?  
Dans un groupe?

Wenn ja, welche(s) und wie viele Stunden wöchentlich? In einem Orchester? In einer Band ?

.....

Quels instruments de musique avez-vous à la maison ?

Welche Musikinstrumente gibt es bei Ihnen zu Hause?

.....

**Activités sportives extra-  
scolaires et  
saisonnnières\*  
Außerschulische und  
saisonbedingte  
sportliche Aktivitäten\*** badminton/ Badminton     basket/ Basketball     escrime/ Fechten fitness/ Fitness     football/ Fußball     golf/ Golf     handball/  
Handball yoga/ Yoga     courir/ Joggen     sport de combat/ Kampfsport escalade/ Klettern     athlétisme/ Leichtathletik     vélo/ Radfahren équitation/ Reiten     rugby/ Rugby     natation/ Schwimmen skateboard/ Skateboard     ski/ Ski     tennis/ Tennis     tennis de table/  
Tischtennis gymnastique/ Turnen     volley/ Volleyball     sport nautique/ Wassersport cours de danse/ Tanzkurs autre\*/ Andere\* : .....

Combien d'heures par semaine ?/ Wie viele Stunden wöchentlich?

.....

Pratiquez-vous en club ?/ Spielen Sie in einem Verein?

 oui/ ja     non/ nein**Lecture et écriture  
Lesen und Schreiben**

Aimez-vous lire ?/ Lesen Sie gerne?

 oui/ ja     non/ nein     ni oui ni non/ weder noch

Quel genre de textes ?/ Welches Genre?

 romans/ Romane     science fiction/ Science-Fiction     fantastique/  
Fantasy policiers/ Krimis     biographies/ Biografien     ouvrages spécialisés/

Sachbücher

 B.D./ Comics     poésie/ Gedichte     journaux/ Zeitungen autre\*/ Andere\*: .....

Aimez-vous écrire ?/ Schreiben Sie gerne?

 oui/ ja     non/ nein     ni oui ni non/ weder noch

Si oui, quel genre de textes ?/ Wenn ja, welches Genre?

.....

**Ordinateur\***  
**Computer\***

Avez-vous un ordinateur à la maison ?/ Haben Sie einen Computer zu Hause?

 oui/ ja     non/ neinCombien d'heures par jour l'utilisez-vous ?/ Wie viele Stunden pro Tag  
benutzen Sie ihn?

.....

Pour quelle(s) activité(s) ?/ Wofür ?

 internet/ Internet     chat/ Chatten     E-Mails     jeux/ Spiele programmation/ Programmieren     dessin/ Zeichnen retouche d'images/ Bildbearbeitung     activités scolaires/

Schulaufgaben

 autre\*/ Andere\*: .....

## Condition de participation/Teilnahmebedingungen

**Je m'engage à / Ich verpflichte mich :**

- me comporter en hôte respectueux et responsable dans ma famille d'accueil/ mich in meiner Gastfamilie als respektvoller und verantwortungsbewusster Gast zu verhalten;
- suivre avec assiduité les enseignements dispensés dans la classe de l'établissement d'accueil/ dem Unterricht in der Gastschule aktiv zu folgen;
- faire en sorte que le séjour du/de mon/ma correspondant(e) dans ma famille et dans mon établissement se déroule dans les meilleures conditions/ dafür zu sorgen, dass der Aufenthalt meines Austauschpartners / meiner Austauschpartnerin in meiner Familie und in meiner Schule unter den bestmöglichen Bedingungen abläuft ;
- respecter les conditions suivantes de participation au programme Voltaire/ die folgenden Teilnahmebedingungen anzuerkennen :

. la simple candidature au programme n'entraîne en aucun cas un droit automatique de participation./ Die Bewerbung an sich führt in keinem Fall zur automatischen Aufnahme in das Programm,

. si l'échange **ne peut avoir lieu** (uniquement en cas de force majeure), le/ la candidat(e) doit immédiatement en informer son établissement et le rectorat./ Wenn der Austausch **nicht zustande kommen kann** (es sollten nur Umstände höherer Gewalt zu einem Rückzug der Bewerbung führen), muss der/die Bewerber(in) umgehend seine/ihre Schule und die zuständige Schulbehörde darüber in Kenntnis setzen,

. si l'échange avec la famille proposée n'est pas accepté ou interrompu par l'une ou l'autre partie, l'attribution d'une nouvelle famille d'accueil n'est pas garantie./ Wenn der Austausch mit der vorgeschlagenen Familie von einer der beiden Seiten nicht akzeptiert oder abgebrochen wird, kann die Aufnahme des Schülers/der Schülerin durch eine neue Gastfamilie nicht garantiert werden,

. **le/ la correspondant(e) doit être contacté(e)** dès réception de son dossier en janvier 2012, afin de préparer l'échange./ Der/die Austauschpartner(in) muss umgehend nach Erhalt seiner/ihrer Bewerbungsunterlagen im Januar 2012 kontaktiert werden, damit der Austausch vorbereitet werden kann.

- La durée du séjour dans le pays partenaire est de 6 mois (23 semaines minimum). La totalité de l'échange a lieu entre **février/mars 2012 et février/mars 2013**. Les dates exactes et les modalités de transport sont à régler entre les familles./ Die Aufenthaltsdauer im Partnerland beträgt i.d.R. 6 Monate, mindestens jedoch 23 Wochen. Der gesamte Austausch findet von Februar/März 2012 bis Februar/März 2013 statt. Die genauen Daten und Modalitäten der An- und Abreise sind zwischen den Familien zu vereinbaren,

. chacune des phases du programme Voltaire, le séjour à l'étranger de l'élève tout comme l'accueil du correspondant chez soi, fait partie intégrante de l'échange/ Beide Phasen des Voltaire-Programms, sowohl der Auslandsaufenthalt des Schülers/der Schülerin als auch die Aufnahme des Austauschpartners bei sich, sind integraler Bestandteil des Austausches,

. 4 semaines après son retour dans son pays, l'élève doit rédiger un **compte rendu relatif à son séjour en Allemagne** et l'envoyer, accompagné d'une **attestation de scolarité**, à la Centrale Voltaire ainsi qu'au rectorat. Suite au séjour de son correspondant en France, il devra également remettre un **compte rendu relatif à la période d'accueil**. Une **bourse de 250 euros** destinée aux dépenses culturelles pendant le séjour à l'étranger (de 23 semaines minimum) ainsi qu'un forfait voyage seront versés après réception par la Centrale Voltaire de l'ensemble de ces documents. Une dérogation pour un versement de la bourse pendant le séjour à l'étranger peut cependant être accordée à titre exceptionnel et sur demande écrite./ 4 Wochen nach der Rückkehr in sein/ihr Heimatland muss der/die Schüler(in) einen Bericht über seinen Aufenthalt in Deutschland verfassen und mit der Schulbescheinigung an die Zentralstelle Voltaire und an die zuständige Schulbehörde schicken. Nach Abschluss des Aufenthalts des Austauschpartners/ der Austauschpartnerin in Frankreich muss er/sie ebenfalls einen Bericht über die Aufnahme einreichen. Ein Stipendium von 250 €, welches für kulturelle Ausgaben während des Auslandsaufenthalts von mindestens 23 Wochen vorgesehen ist, sowie ein Fahrtkostenzuschuss werden nach Eingang aller vollständigen Dokumente in der Zentralstelle Voltaire ausgezahlt. In Ausnahmefällen und auf schriftlichen Antrag kann eine Auszahlung des Zuschusses während des Aufenthalts im Gastland gewährt werden,

. les **vacances scolaires** font partie de l'échange. Un retour du participant dans son pays, même pour une courte durée, n'est pas prévu. Toute situation exceptionnelle qui nécessite le retour dans le pays pour une courte durée devra être signalée à la Centrale Voltaire./ Die **Schulferien** sind Bestandteil des Austausches. Eine Rückkehr des Gastschülers/der Gastschülerin in sein/ihr Heimatland, selbst für kurze Zeit, ist nicht vorgesehen. Jegliche Ausnahmesituation, die eine Rückkehr in das Heimatland für kurze Zeit erfordert, ist der Zentralstelle Voltaire mitzuteilen,

. si l'échange est interrompu par l'une ou l'autre partie, la famille d'accueil sera sollicitée pour accueillir **un(e) autre élève participant au programme Voltaire**. Par ailleurs, si, suite à une interruption, l'élève a la possibilité d'être hébergé chez une famille ne participant pas officiellement au programme Voltaire, il sera demandé à la famille d'accueil initiale de continuer à prendre en charge les frais de transports scolaires et de cantine. / Wenn der Austausch von einer der beiden Seiten abgebrochen wird, wird die Gastfamilie gebeten, **eine(n) andere(n) Teilnehmer(in) des Voltaire-Programms aufzunehmen**. Wenn die/der Schüler/in im Falle eines Abbruchs die Möglichkeit bekommt, von einer Familie aufgenommen zu werden, die aber nicht am Programm teilnimmt, wird die

ursprüngliche Gastfamilie darum gebeten, die Fahrkosten zur Schule sowie die Kantinenkosten weiter zu übernehmen,

. le ministère de l'Éducation nationale, l'Office franco-allemand pour la jeunesse, le Pädagogischer Austauschdienst (PAD) der Kultusministerkonferenz et le Centre français de Berlin ne peuvent en aucun cas être tenus responsables de dommages ou d'éventuelles mésententes entre les familles, quelle qu'en soit la nature. Toute possibilité de dédommagement (notamment financier) par les coordinateurs est exclue. Aucune réclamation ne pourra être prise en compte par les coordinateurs, même si une famille a engagé des coûts plus importants que sa famille partenaire ou bien si l'échange a été interrompu et que la visite retour n'a pas lieu. Les litiges concernant la répartition et la prise en charge des dépenses seront réglés entre les familles./ Das Ministère de l'Éducation nationale, das Deutsch-Französische Jugendwerk, der Pädagogische Austauschdienst (PAD) der Kultusministerkonferenz sowie das Centre Français de Berlin haften nicht für Schäden oder eventuelle Konflikte jedweder Natur zwischen den Familien. Jegliche Entschädigung (insbesondere finanzieller Art) durch die Koordinatoren ist ausgeschlossen, auch wenn eine Familie höhere Ausgaben als ihre Partnerfamilie getätigt haben oder der Austausch abgebrochen werden musste und der Rückbesuch nicht stattfinden sollte. Streitfälle bezüglich Übernahme und Aufteilung der Kosten müssen von den Familien selbst geregelt werden.

Je certifie

- avoir pris connaissance des **obligations incombant à la famille d'accueil** figurant dans la partie II / Ich nehme die in Teil II angegebenen Verpflichtungen der Gastfamilie zur Kenntnis ;

- n'avoir donné dans la présente fiche de candidature que des informations me concernant étant fidèles à la réalité. / Ich bestätige, im Bewerbungsbogen nur Angaben über mich gemacht zu haben, die der Realität entsprechen.

À/In

, le/den .....

(Lieu/Ort)

(Date/Datum)

Signature de l'élève

Unterschrift des Schülers/ der Schülerin

Signature du/de la responsable légal(e)

Unterschrift des/der Erziehungsberechtigten

**II - Partie à remplir par les parents ou le/ la responsable légal(e)/ von den eltern oder dem/ der gesetzlichen erziehungsberechtigten auszufüllen****Je soussigné(e)/ Ich, die/ der Unterzeichnende,****Nom, Prénom/ Name, Vorname** .....**Né(e) le/ geboren am** ..... **à/ in** .....**agissant en qualité de/ handelnd in meiner Eigenschaft als** **Père/ Vater** **Mère/ Mutter** **Parent exerçant le droit de garde/ das Sorgerecht ausübende(r) Verwandte(r)** **Tuteur/ Vormund**

- certifie avoir pris connaissance du dossier de candidature rempli par mon enfant (Partie I)/ versichere, den von meinem Kind ausgefüllten Bewerbungsbogen (I. Teil) gelesen zu haben ;
- témoigne de la motivation, de la maturité et de la faculté d'adaptation de mon enfant/ stehe für die Motivation, die Reife und die Anpassungsfähigkeit meines Kindes ein ;
- autorise mon enfant à participer au programme Voltaire aux dates prévues et reconnais avoir pris connaissance des conditions de participation à ce programme (cf. p. 9)/ gestatte meinem Kind, am Voltaire-Programm zu den vorgesehenen Zeiten teilzunehmen, und erkenne die Teilnahmebedingungen des Voltaire-Programms an (s. S. 9) ;
- certifie m'accorder, en amont ou dès le début de l'échange, avec la famille partenaire sur la prise en charge des dépenses / erkläre, die genaue Aufteilung der Kosten im Vorfeld oder zu Beginn des Austausches mit der Partnerfamilie zu besprechen ;
- délègue pour la durée du séjour les droits et devoirs découlant de l'autorité parentale aux responsables légaux de l'élève correspondant/ übertrage die sich aus dem Sorgerecht ergebenden Rechte und Pflichten für die Dauer des Aufenthalts im Partnerland den aufnehmenden Erziehungsberechtigten ;
- autorise un traitement médical ou, en cas d'urgence, toute intervention chirurgicale si un médecin la jugeait nécessaire/ genehmige eine ärztliche Behandlung und im Notfall einen chirurgischen Eingriff, falls dies von einem Arzt für notwendig erachtet wird ;
- certifie m'être assuré, avant le départ de mon enfant, que les couvertures maladie et responsabilité civile sont étendues au séjour en Allemagne pour la durée de l'échange et que mon enfant est muni de la carte européenne d'assurance maladie/ erkläre, dass die Haftpflicht- und Krankenversicherungen meines Kindes auch für die Dauer des Austauschs in Deutschland gelten und dass mein Kind die Europäische Krankenversicherungskarte besitzt ;
- m'engage à prendre en charge la **responsabilité** de l'élève allemand, à prendre soin de lui, pendant la durée de son séjour, comme de mon propre enfant et à faciliter son adaptation et son intégration/ verpflichte mich, die **Verantwortung** für den/die deutsche(n) Gastschüler(in) zu übernehmen, während seines/ihrer gesamten Aufenthaltes für ihn/sie wie für mein eigenes Kind zu sorgen und ihm/ihr bei seiner/ihrer Eingewöhnung und Integration behilflich zu sein ;
- m'engage à nourrir et à héberger gratuitement l'élève allemand et le cas échéant à prendre en charge ses frais de scolarité, de cantine, d'internat et de transport scolaire pendant toute la durée de son séjour en France, conformément au **principe de réciprocité** sur lequel repose le Programme Voltaire/ verpflichte mich, dem **Prinzip der Gegenseitigkeit** entsprechend, auf dem das Voltaire-Programm basiert, für den gesamten Aufenthalt in Frankreich Kost und Logis für den/die deutsche(n) Gastschüler(in) und ggf. Fahrtkosten zur Schule, Kantinen-, Schul- und Internatsgebühren zu übernehmen ;
- m'engage à parler **français** avec les membres de la famille en présence de l'élève allemand au foyer et s'adresser à lui/ elle exclusivement en français tout au long de l'échange/ verpflichte mich, **Französisch** mit den Familienmitgliedern in Anwesenheit des deutschen Gastschülers/der deutschen Gastschülerin zu sprechen und ihn/sie während des gesamten Austausches ausschließlich auf Französisch anzusprechen ;
- m'engage à être présent pendant le séjour du correspondant/ erkläre, dass ich während des Aufenthaltes des Gastes vor Ort sein werde.

**À/In** ..... **le/den** .....**(Lieu/ Ort)****(Date/ Datum)****Signature du/ de la responsable légal(e)/ Unterschrift des/ der Erziehungsberechtigten**

**III. Partie à remplir par l'établissement\***Académie  
.....Nom de l'établissement  
.....Adresse complète  
.....Tél.  
.....Fax  
.....**Nom du professeur chargé du suivi de l'élève pendant l'échange  
(Le tuteur est idéalement un professeur d'allemand)**  
.....Matière enseignée par le tuteur  
.....Tél. personnel du tuteur  
.....Adresse e-mail personnelle du tuteur (en lettres capitales)  
.....**Évaluation du tuteur, après consultation de l'ensemble de l'équipe pédagogique**Aptitude de l'élève à participer à l'échange (personnalité, comportement, compétences sociales, faculté d'adaptation, maturité, etc.)  
.....  
.....  
.....  
.....Appréciation globale sur les résultats scolaires de l'élève  
.....  
.....  
.....  
.....Évaluation des compétences linguistiques dans la langue du partenaire  
.....  
.....  
.....  
.....Raisons pour lesquelles vous recommandez à cet élève la participation au programme Voltaire  
.....  
.....  
.....  
.....

En tant que tuteur, je m'engage à

- prendre contact avec le tuteur/ la tutrice allemand(e) ;
- me tenir informé(e) des progrès et résultats de l'élève pendant son séjour en Allemagne, tenir compte de l'évaluation remise par le tuteur /la tutrice allemand(e) et la transmettre au conseil de classe du troisième trimestre ;
- dialoguer régulièrement avec l'élève français, sa famille ainsi qu'avec l'élève allemand.

- aider l'élève allemand à s'adapter à son nouveau mode de vie et à sa nouvelle école\*\* ;
- informer le tuteur/ la tutrice allemand(e) des progrès et résultats de l'élève allemand et lui transmettre avant son conseil de classe une évaluation de son niveau scolaire\*\*.

.....  
**Signature**

\* Pour les candidats de classe de troisième, ces deux pages seront à remplir à nouveau par le lycée allant être fréquenté lors de l'année de seconde. Pour cela, la Centrale Voltaire prendra contact avec les élèves et leurs familles au cours du séjour en Allemagne.

\*\* Non valable pour les tuteurs de candidats de classe de troisième

### **Avis du chef d'établissement**

Nom du chef d'établissement .....

Le chef d'établissement, après

- avoir mené un entretien avec le candidat et sa famille au cours duquel la place de l'échange dans son cursus scolaire a été évoquée et la motivation et l'aptitude du candidat pour l'échange ont été constatées ;
- s'être assuré que l'ensemble de l'équipe pédagogique soutienne le projet d'échange du candidat et reconnaisse sa scolarisation en Allemagne comme un apprentissage à part entière (en évitant notamment de lui envoyer des devoirs supplémentaires) ;
- avoir pris connaissance du fait que l'avis favorable est lié à l'engagement de la part de l'établissement d'accueillir le correspondant pendant toute la durée de son séjour en France, d'assurer sa scolarisation selon les conditions en vigueur et de l'intégrer à la vie de l'établissement\*\*\* ;
- s'être engagé à soutenir la réintégration de l'élève à son retour dans l'établissement suite à son séjour en Allemagne et lui offrir l'occasion de témoigner de ses expériences faites à l'étranger en les partageant avec d'autres élèves\*\*\* ;
- s'être assuré que, si le séjour en Allemagne devait être suivi par un changement d'établissement de la part du candidat (par exemple passage au lycée), le futur établissement soit bien informé de la venue d'un élève allemand dès la rentrée suivante.

émet un

**Avis réservé**

**Avis favorable**

**Avis très favorable**

Motivation éventuelle de l'avis

.....  
.....  
.....  
.....

.....  
**Signature du chef d'établissement et cachet de l'établissement**

\*\*\* Non valable pour les chefs d'établissement de collèges